

英語学専攻

English Studies



英語学専攻には、語学、文学、通訳翻訳学の3つの領域があります。

語学領域では、英語を対象言語とし、言語知識体系・認知プロセス・対人交渉など、ことばとコミュニケーションにかかわるさまざまな局面について研究します。

文学領域では、主にイギリス・アメリカ・その他の英語圏の文学作品を対象にして、そこに用いられた様々な「表現」や「手法」の特徴を手がかりに、作家の思想や世界観について、作品の背景をなす社会や歴史、他の芸術との関わりも視野に入れながら、多様な角度から研究をすすめます。

通訳翻訳学領域では、実際の通訳・翻訳データを分析して理論的考察を加えることや、通訳・翻訳の評価の問題、認知科学的プロセスの解明などを研究します。

The English Studies Program consists of a Language Unit, Literature Unit, and Interpreting and Translation Unit.

In the Language Unit, students conduct research on various aspects of language and communication, including language knowledge systems, cognitive processes and interpersonal negotiations.

In the Literature Unit, which mainly focuses on literary works in the U.K., the U.S.A. and other English-speaking countries, students conduct research on the thoughts and world views of authors, with their sights also on the intersection of literature with society, history, and other arts.

In the Interpreting and Translation Unit, students offer theoretical speculation by analyzing actual interpreting and translation data, and conduct research on issues of evaluation of interpreting and translation, in addition to clarification of cognitive science processes.

研究指導担当教員 Faculty

語学 Linguistics

Franklin CHANG (フランクリン・チャン)

●教授/Professor

言語心理学の方法で大人と子供が構文や意味をどのように学習し、使用するかについて研究しています。これらの認知システムの特徴を理解するため、実験、コンピューショナル・モデル、コーパス研究などを手段としています。

I use psycholinguistic methods to study how children and adults acquire and use syntactic and semantic knowledge. To study these cognitive systems, we use various means such as experiments, computational models, and corpora research.

本多 啓 (ほんだ あきら) Akira HONDA

●教授/Professor

認知言語学。英語および日本語の文法について認知言語学の観点から研究しています。とくに生態心理学、発達心理学、社会心理学などの知見を踏まえ、人が環境および他者と関わる関わり方の現れとしての言語の姿を明らかにしていく試みに携わっています。

Cognitive Linguistics

那須 紀夫(なす のりお)Norio NASU

●教授/Professor

理論言語学、統語論。(i) 移動要素の意味解釈および音声化のパターンに関する研究、(ii) 文の周縁部の構造に関する研究。

Theoretical linguistics; syntax. Current research topics include: (i) semantic interpretation and phonological realization of copies; (ii) structure of peripheral parts of sentences

文学 Literature

Henry ATMORE(ヘンリー・アトモア)

●教授/Professor

Science, Culture, and Literature. Technology and Literature. Early twentieth-century American poetry. Victorian studies.

山口 治彦(やまぐち はるひこ)Haruhiko YAMAGUCHI

●教授/Professor

談話分析、語用論。なかでも英語や日本語における引用・語法の研究やさまざまなディスコース・ジャンル(ジョーク、漫画、小説など)のテキスト分析が、中心的な研究課題である。

Pragmatics and discourse analysis.

エグリントン みか(えぐりん とん みか)Mika EGLINTON

●教授/Professor

- 1) 英語演劇、特に英国近現代と現代演劇
- 2) 日英比較演劇、特に東「アジア」におけるシェイクスピア演劇の受容
- 3) パフォーマンス・スタディーズ
- 4) 演劇実践翻訳(特に日-英、英-日戯曲翻訳)、ドラマターグ、演劇批評

1) English drama, particularly early modern and contemporary drama

2) English and Japanese comparative drama, in particular productions of Shakespeare in Japan and East Asia

3) Performance Studies

4) Actively involved in the creation of theatre as a translator, dramaturg and critic

David Lee FARRAH(デイヴィッド・リー・ファラ)

●教授/Professor

American Poetry, Creative Writing, Steinbeck. Current writing and research focuses on the physical nature of poetry as it is expressed through its intersection with the visible landscape, as well as the non-visible, underlying quantum world.

光永 雅明(みつなが まさあき)Masaaki MITSUNAGA

●教授/Professor

ヴィクトリア時代を中心とする、イギリス社会史および社会思想史
Modern British History (Victorian Era; Social History; Intellectual History)

西川 健誠(にしかわ けんせい)Kensei NISHIKAWA

●教授/Professor

英米文学におけるキリスト教。主に17世紀イギリスの宗教詩を研究。

Seventeenth-Century British Poetry (Donne, Herbert, Milton); Twentieth-Century American Poetry (Wilbur, Bishop)

Matthew THEADO(マシュー・セアドー)

●教授/Professor

American Culture Studies, focusing on the 1950s and '60s: Beat Generation, Jack Kerouac, Jazz and Rock Music, Counterculture Movies.

吉川 朗子(よしかわ さえこ)Saeko YOSHIKAWA

●教授/Professor

イギリス・ロマン派詩人ワーズワスを中心とする近現代英米詩。現在は、ワーズワスの受容のされ方を、文学観光などの文化的・社会的現象との関わりのなかで探っている。

Modern English poetry, especially British Romantics, including William Wordsworth. Currently I research on the popular reception of Wordsworth through exploring cultural and social phenomena such as literary tourism and environmental movement.

衣川 将介(きぬがわ しょうすけ)Shosuke KINUGAWA

●准教授/ Associate Professor

アメリカ文学。特に19世紀半ばから20世紀前半までの小説・短編。マークトウェイン、英米の犯罪文学、探偵小説。

American Literature (mid 19th century to mid 20th century fiction) Mark Twain, Anglo-American Crime Fiction, Detective Fiction

大西 寿明(おおにし としあき)Toshiaki ONISHI

●准教授/ Associate Professor

20世紀イギリス文学。特に戦間期の小説を男性学の観点から研究している。

Twentieth-century British novels. From the angle of masculinity studies, my research focuses primarily on the stories during the interwar period.



長沼 美香子 (ながぬま みかこ) Mikako NAGANUMA
●教授/Professor

通訳と翻訳の理論・実践・教育を射程に入れて研究に取り組んでいる。長年にわたり積み上げてきた実践経験を理論的な研究へと開き、教育へと架橋することを試みる。近年では特に、日本の近代を翻訳学の観点から問題化し探究する。

My research includes theory, practice and education in interpreting and translation. Working in the field of education, I have been exploring theoretical studies based on the wide range of my practical experiences as a professional interpreter and translator. Among my current research topics is to problematize Japan's modernization from the view point of Translation Studies.

繁沢 敦子 (しげさわ あつこ) Atsuko SHIGESAWA
●准教授/Associate Professor

新聞記事やルポルタージュ、各種報告書について、草稿などの一次史料と最終発行物を比較検討し、言説が作られていく過程の分析を続けている。メディアによる報道やメディアに対する検閲のほか、世論や世論操作など、言説の形成に影響を与える要素の働きについて考察し、一つの言説が現れた背景の解明を試みる。

My research focuses on analysis of the process of formation of a narrative by comparing manuscripts and other primary sources with their final forms—published newspaper articles, reportage and reports. By examining the mechanism of the work of each element that influences the formation, such as the media coverage and the censorship of the media, as well as the public opinion and the manipulation of the public opinion, I attempt to explore the background from which the narrative was born.

畑上 雅朗 (はたがみ まさあき) Masaaki HATAGAMI
●特任准教授/Specially Appointed Associate Professor

通訳と翻訳の訳出方略と明示化の研究に取り組んでいます。また現役通訳翻訳者としては国際関係、環境サステナビリティに強い関心を持っています。

I work on interpreting and translation strategies and explication. As an interpreter and translator, my particular interest includes international relations and environmental sustainability.

最近の修士論文等のテーマ Recent Master's Thesis Subjects

- Who/What is the Protagonist of One's Life?: The Haunted People in William Saroyan's Early Short Stories
- Representing "Perfection in Imperfection": A Study of Browning's Early Poetry
- Describing Translation Strategies in Two Different Text Types
- Translation Strategies of Culture-Specific Items
- Balance between Communication and Grammar: Teaching the As...as Construction to High School Students
- Preposition Stranding in the Infinitival Construction
- 翻訳研究における計量テキスト分析:『ハリー・ポッターと賢者の石』を事例として
- Directionality Among Japanese-English Translators: An In-Depth Analysis
- A Comparison of Two Types of Translation: Effects on the Expansion of Japanese Culture
- Integrated Translator's Diary on Two Different Text Types

院生紹介

Message from a Student



山本 菜緒
Nao YAMAMOTO
(2020年度修了生)

—なぜ修士課程に進学しようと思いましたか。

修士課程に進む前、私は学部の4年間を神戸市外大の第2部英米学科で過ごしました。文学や詩という分野に深い興味を持ち始めたのは3回生の頃からで、もっと多くの文学作品に触れ、研究し、知識を深めたいと切実に感じたことが大学院に進むきっかけでした。

また、私はヴィクトリア朝詩人を勉強したかったので、英米文化・文学の分野で19世紀を専門にされる研究者の方が多かったことも、神戸市外大の大学院に進もうと思った決め手となりました。

—大学院では何を研究しましたか。

基本的には卒業論文の主題を引き継いだ修士論文執筆に向けて、詩作品の精読を進め、文献を渉猟するなどの作業に取り組んでいました。修士課程で学ぶ中で得られた知識と思考力、精神的成長は学部よりも大きなものだったと思います。クラスメイトの方々と多様な意見を交わしながら

刺激を受けられた授業、学識経験の豊富な先生方から頂いた意見や建設的批評、これら全てがとても貴重なものでした。また、心の支えであった同期の方々と共に、自主的な読書会などを通して自由に意見を交換し合えたことも、自分の内面的な視野を広める機会になりました。

—修士課程進学を考えている方にメッセージをお願いします。

自由に学ぶことが好き、文学の世界をさらに探究してみたいと考えるなら、修士課程に進むことを是非お勧めします。私は2年で修了しましたが、長期履修制度や休学制度を利用して、コロナの影響下でも学問と生活とキャリアのバランスを取りながら学び続けることは、十分可能だと思います。言語の実践的能力や対話力を培うことに加え、国の内外に目を開き、過去と未来を見据えながら、知識と思考を深められる意義深い経験になると思います。がんばってください！



モナッシュ大学大学院（オーストラリア）と本学の 2つの修士号を同時取得



2015年4月より本学大学院とモナッシュ大学（オーストラリア）の大学院との間でダブル・マスタープログラムを開始しました。対象となる専攻は、大学院修士課程・英語学専攻の「通訳翻訳学領域」です。

本学大学院の修士課程（課題研究コース）に入学後、1年目をモナッシュ大学の大学院で、2年目を本学大学院で学ぶことにより、2年間の課程修了時に本学大学院とモナッシュ大学大学院の2つの修士号の学位を同時取得できます。詳細は本プログラムのWebページを参照してください。



KCUFS offers a double Master's degree program with Monash University (Australia) in the field of interpretation and translation. In this program, students spend the first year at Monash University and the second year at KCUFS, and are awarded Master's degrees from both upon completion.

『ダブル・マスタープログラム（モナッシュ大学）』
<https://www.kobe-cufs.ac.jp/graduate/guide/dmdprogram.html>



ダブル・マスタープログラム（モナッシュ大学） 学生からのメッセージ

Message

This programme offers students research training in interpretation and translation studies as well as various opportunities to develop practical skills in the field. Studying at an Australian university provided me with opportunities to study with people from different backgrounds. There were common workshops where we were able to learn alongside students in different language pairs. At the same time, students were able to work with highly experienced language-specific tutors as well. Thanks to the diversity of areas of study offered at Monash, I also had the privilege of attending joint sessions with medical students.



井上 稚菜（2年） Tina INOUE

2020 was an unprecedented year for many. My first year in this programme started in uncertainty due to the pandemic. Still, Monash University's quick actions against COVID-19 allowed students outside of Australia to receive the same learning experience as students based in the country. International students including myself were affected by travel restrictions due to the pandemic. However, the Ogino Scholarship offered at KCUFS was a source of financial stability amid the rapidly changing and uncertain situation. Looking back on my journey with this programme, I am grateful for the support that I received from both universities and my classmates in Kobe and Melbourne.

通訳翻訳学領域「ダブル・マスタープログラム」への招待

このプログラムでは、通訳や翻訳に関する理論と実践を神戸とメルボルンにある2つの大学院で学び、グローバル化した多言語社会のなかで通用する本物の実力を養成します。「訳す」という営為には、さまざまな点でコミュニケーションの本質に迫る複雑で人間的な行為が含まれています。飛躍的に進歩したAI(人工知能)は「意味」の理解が苦手ですが、それなりに優れた訳出をすることができる(実はできていない?)のは何故でしょう。いま通訳者や翻訳者には何が求められているのでしょうか。そんな問いに、あなたなら何と答えますか。最適な環境のなかで「通訳とは何か」「翻訳とは何か」についての学びを深め、未来に向かって新たな一歩を踏み出してみませんか。

モナッシュ大学 ダブル・マスタープログラム



長沼 美香子教授